

Relative Clauses in Japanese Sign Language

日本手話における関係節

Mark Penner, Uiko Yano, Hideya Terasawa, Japan Deaf Evangel Mission, 24 Sept 2017
ペナーマーク、矢野羽衣子、寺澤英弥、日本ろう福音協会、2017年9月24日

Background 研究の背景

Japanese Sign Language (JSL): different linguistic properties from Japanese
Non-Manual Markers (NMM)—grammatical, distinct and separable from affective facial gestures

Research focused on translation

Discourse analysis is our biggest need for improving translation and also the least studied area

Analyzed single-speaker's third-person narratives

"Non-standard" relative clauses discovered during discourse analysis on other topics

日本手話と日本語は違う言語

非手指要素 (NMM) は文法的、感情表現とは別

翻訳の向上を目的とした研究

談話分析は翻訳に大切だが、日本手話の言語学分野では研究が非常に少ない

対話データではなく、第3者の視点からの語りを分析

談話分析によって、一般的に知られている相対句以外のものを発見した。

Key findings 本日の発表内容

JSL has several different ways of producing relative clauses (RCs)

"Topicalizing" NMMs are not required

JSL has no relative pronoun

JSL may be the only SL with a prenominal externally headed relative clause (EHRC)

日本手話の関係節は3タイプ

話題化のNMMは随意的 (なくてもよい)

関係代名詞はない

名詞に先行する「主要部外在型関係節」がある (他の手話では報告がない)

Method 研究の方法

Discourse/Typology approach examining natural JSL(video)

Chose 3rd person narrative monologues to study

Used publicly available JSL monologues

All texts approved as natural by native signers

Each RC checked for grammaticality by two native signers of JSL

Annotation done or checked by Deaf with JSL teaching experience

談話分析・類型論的な視点から手話の自然発話を分析

対話データではなく、第3者の視点からの語りを分析

DPRO製作「手話語りを楽しむ会」DVD

発話が自然な日本手話であることおよび関係節データの文法性を2人のネイティブサイナーが確認

書き起こしデータの検証はネイティブサイナーが担当

Signers 研究対象

Four Deaf signers studied
 Two with Deaf parents, two with hearing parents, early to Deaf school
 One from Western Japan, three from Eastern Japan
 All well known
 National, cable, or internet TV experience
 JSL teachers
 Experienced in public presentation
 4名のろう者
 ろう家庭出身2名、聴家庭出身2名
 西日本出身1名、東日本出身3名
 ろうコミュニティでよく知られた人物
 テレビ出演(全国、ケーブル、インターネットなど)
 日本手話講師
 豊富な講演経験

Defining a relative clause 関係節定義

“A referent (noun phrase) being qualified (modified) by a proposition (clause, or verbal form plus its modifiers) in which the referent plays a role (has a grammatical relation).”
 (Croft, 2003:147)

An embedded clause that modifies a head noun or pronoun (expressed or implied) and helps narrow down the reference of or further describe it. (adapted from SIL, 2004)
 名詞(名詞句)が命題(句、つまり動詞とその修飾節)によって修飾され、その節のうち、被修飾名詞が修飾節の中で項(主語、目的語など)や付加詞として働いているものである。主要部名詞や代名詞(明示・非明示)を限定したり、説明を加える埋め込み節。

Distinguishing restrictive and non-restrictive RCs

限定関係節・非限定関係節

(Kubus, 2016:208)

- a. Restrictive RCs require a non-specific antecedent.
- b. Restrictive RCs form a constituent with their antecedent.

クブス(2016:208) :

限定関係節の主要部名詞は特定のではない
 限定関係節は主要部名詞と1つの構成素を成す

Finding relative clauses 関係節の抽出

	A	B	C	D	Total
All Words 語の総計	497	557	486	470	2,010
All V 動詞*	287	332	223	274	1,116
All V (“adj”=Stative V) 動詞(状態動詞含む)	295	360	273	322	1,250
Comp & Adjunct V 補文・付加詞内の動詞	13	17	63	16	109
Relative Clause V 関係節内の動詞	13	9	11	7	40

Relative clauses in other Sign Languages 他の手話の関係節

American: TOP-like Rel NMM, Fronting, Complementizer

German: TOP (br), Fronting, Relative Pronoun

Israeli: TOP (br, sq), Fronting

Italian: TOP (br, sq), Fronting, Relative Pronoun

Turkish:

Optional relativizer

Various NMMs common

IX common

Post-HN IHRC

Pre-HN IHRC few,

No-HN (Free RC)

アメリカ:話題化と類似したNMM、文頭移動、補文標識THAT

ドイツ:話題化NMM(眉あげ)、文頭移動、関係代名詞

イスラエル:話題化NMM(眉あげ、目細め)、文頭移動

イタリア:話題NMM(眉あげ、目細め)、文頭移動、関係代名詞

トルコ:

随意的な関係節マーカー

多様なNMM

IX(指差し)が多い

主要部名詞に後続する「主要部内在型関係節」

主要部名詞に先行する「主要部内在型関係節」(少ない)

主要部名詞の無い関係節

Kubus (2016:150): "The documentation of relative clauses up to now indicate that sign languages favor either postnominal EHRCs or IHRC (circumnominal) constructions."

○ JSL is an exception

クブス(2016:150):「これまでの手話関係節の研究によると、主要部名詞に後続する主要部外在型関係節、もしくは主要部内在型関係節がより多く観察される」

○ 日本手話にはあてはまらない

Kubus (2016:150): "Relative clauses are always realized with special nonmanual markers; in addition, special relative elements can also occur."

○ JSL is an exception

クブス(2016:150):「関係節には特殊なNMMが必ず共起し、他の関係節独特の文法要素も生じることがある。」

○ 日本手話にはあてはまらない

Relative Clauses in Japanese Sign Language 日本手話の関係節

Three kinds of RC, pre, post, and no-HN

Pre-HN EHRC

Post-HN EHRC

(Post-HN IHRC, other data)

Headless RC

TOP, other NMMs optional, few

Fronting optional

Optional NMM complementizer

No relative pronouns

3種類:主要部名詞の前・後・主要部なし

主要部名詞に先行する主要部外在型関係節

主要部名詞に後続する主要部外在型関係節

(主要部名詞に後続する主要部内在型関係節、別のデータ)

主要部名詞なし

話題化等のNMMは必須ではない

文頭移動も必須ではない
 補文標識を示すNMM使用も必須ではない
 関係代名詞がない

Japanese relative clause 日本語の関係節

a. 山田さん が 猿 を 飼って いる
 Yamada-san ga saru o kat-te iru
 Yamada-Mr. SUBJ monkey DO keep-PTCPL be-PRES
 Mr. Yamada keeps a monkey

b. [山田さん が 飼って いる] 猿
 [Yamada-san ga kat-te iru] saru
 [Yamada-Mr. SUBJ keep-PTCPL be-PRES] monkey
 The monkey which Mr. Yamada keeps

(adapted from Andrews 2007:208)

- Relative clause precedes the head noun (pre-head noun RC)
- No relativizer or relative pronoun
- Gap strategy
- Externally headed relative clause (EHRC)
- 関係節は主要部名詞の前に現れる
- 関係代名詞や関係節を示すマーカーがない
- 空所型
- 主要部外在型関係節

Pre-head noun JSL relative clause 主要部名詞の前にある関係節(日本手話)

t	ynq
[YOU-ALL KNOW] MOVIE, [10-LAWS SAY] MOVIE, The movie that you all know, the move called 10 Laws--you	HEAR KNOW. SEE. heard of it? Seen it?
眉あげ	眉あげ顎さげ
[皆 知る] 映画、 [10 戒 言う] 映画、 皆知ってる映画、10 戒という映画を知っているか。	聞き-知る 見た 見たか。

- Head noun follows RC (pre-HN)
- Gap Strategy
- Externally headed
- 4 of 8 TOP (br)
- Used by all signers
- 主要部名詞は関係節の後
- 空所型
- 主要部外在型
- 8例のうち、4つに話題化NMM (眉あげ)
- 4名全員が使用

Pre-head noun JSL RC (No NMM)主要部名詞の前にある関係節(NMMなし)

[BEFORE USE] PEOPLE

The people who used (it) before

[前 使った] 人

前使った人

- No grammatical NMMs, only affective
- 文法的NMMなし、感情表現のみ

Post-head noun JSL RC 主要部名詞に後続する関係節

COMPANY YOUNG [CL.PEOPLE.LINED.UP(m).FACING.1 EXIST] PT.1 1.EXPLAIN.mP,
I'll explain to the young people of the company who are there lined up in front of me,

会社 若い [CL.人が 1 に向けて並ぶ いる] PT.1-(私から人に)説明
私に向けて並んでいる会社の若い人たちに私が説明する

- Head noun precedes RC
- Mostly with CL in our data
- 7 of 11 have some TOP involvement
- 主要部名詞の後に関係節
- ほとんどの例にCL
- 1 1 例の内 7 つに話題化NMM

Post-head noun JSL IHRC 主要部名詞に後続する主要部内在型関係節

- Ichida (2010) references a post-head noun internally headed relative clause with specific NMMs required.
- 市田(2010):日本手話に主要部名詞に後続する主要部内在型関係節が存在。関係節にNMM(保持からうなずきで終了)が必須。

Headless JSL RC 主要部のない関係節

eyebrows furrowed(worried)

[BEFORE MEET] Ø NEG LOOK.FOR, FRIEND NEG, LOOK.FOR CL.FISH.SWIM.AWAY.LEFT
{Those} [met before] not being {there}, he looked for {them}; {his} friends not being {there}, he swam away to look for them

眉をひそめる(心配,不安)

[前 会う] Ø ない 探す、友達 ない、探す CL.魚が左に泳ぎ出る
[前あった](人)がいなくて、探した。友達がいなくて、探しに泳ぎ出た。

- No Head noun,
- 7 examples in data
- No NMM in any examples
- 主要部名詞がない
- 7 例
- 話題化NMM(眉あげ、目細めなど)がない

Post and pre-HN RC in one sentence 複数の関係節 (主要部名詞の前後)

[TERMINATOR KNOW [CL.WALK.LIKE.SCARY.ROBOT] SEE+ITER] HABIT GO.OVERBOARD...
 My *habit* [which is watching Terminator, (you) know, who walks like a scary robot], went overboard to cause . . .

[ターミネーター 知る [CL.ロボット歩きマネ] 見+2回] 癖 過ぎて...
 ロボットのように歩くターミネーター (の映画) を見る癖が過ぎて...

Grammatical functions of the head noun 主要部名詞の文法的機能

Grammatical functions of the head nouns are commonly investigated in typological studies of RCs (Croft 2003:147-151)

関係節の類型論的考察では、主要部名詞の文法的機能についての議論が多くなされている

Head noun function in matrix clause 主要部名詞の主文における文法的機能

	Subject 主語	Object 述語	Ind Object 関係目的語	Adjunct 付加詞
Pre-Head Noun 主要部名詞の前	4	4		
Post-Head Noun 主要部名詞の後	1	8	1	1
No Head Noun 主要部がない	3	3	1	

Head noun function in relative clause 主要部名詞の関係節内の文法的機能

	Subject 主語	Object 述語	Ind Object 関係目的語	Adjunct 付加詞
Pre-Head Noun 主要部名詞の前	4	4		
Post-Head Noun 主要部名詞の後	8	3		
No Head Noun 主要部がない	4	3		

Restrictive/non-restrictive RCs 限定・非限定用法の比較

	Restrictive 限定的用法	Non-Restrictive 非限定的用法
PreHN 主要部名詞の前	8	
PostHN 主要部名詞の後	2?	9
No HN 主要部名詞なし	7	
Standard V 動詞	15(1?)	
CL/MIME CL・パントマイム	2(1?)	9

Verb types and positions 動詞タイプと位置

	Pre HN 主要部名詞の前	Post HN 主要部名詞の後	No HN 主要部名詞なし
Standard V 通常動詞	7	1	7
CL/MIME CL・パントマイム	1	10	

Comparison of RCs 関係節の比較

	Rstrcv 限定的	NonRes 非限定的	Pre 前	Post 後	No なし
Pre HN 前	8				
Post HN 後	2?	9			
No HN なし	7				
Standard V 動詞	15(1?)		7	1	7
CL/MIME CL・パントマイム	2(1?)	9	1	10	

Comparison of RCs 関係節の比較

Post-HN, CL/MIME, Non-restrictive RC	9
Pre-HN, Standard V, Restrictive RC	7
No-HN, Standard V, Restrictive RC	7
Post-HN, Standard V, Non-restrictive RC	1
Post-HN, CL/MIME, Restrictive RC	1
Pre-HN, CL/MIME, Restrictive RC	1
主要部名詞の後・CL / パントマイム・非限定的用法	9
主要部名詞の前・通常動詞・限定的用法	7
主要部名詞なし・通常動詞・限定的用法	7
主要部名詞の後・CL / パントマイム・限定的用法	1
主要部名詞の後・通常動詞・限定的用法	1
主要部名詞の前・CL / パントマイム・限定的用法	1

NMM involvement 非手指

	br	sq	bl	hn	stop	IX, Bouy	∅
Pre-HN 前	4			1	1		3
Post-HN 後	6	2		1	1	4	2
No-HN 無							7

Comparison of RCs 関係節比較

Significance データの意義

“Thus, the existence of prenominal RCs should be considered an open question until much more investigation has been conducted.” (Wilbur 2017:3)

JSL clearly has pre-nominal relative clauses

「より多くの研究が行われるまで、主要部名詞に先行する関係節の有無についての結論を出すことはできない。」(ウイルバー 2017:3)

日本手話には主要部名詞に先行する関係節がある

Summary まとめ

JSL has:

Pre-HN EHRC(Restrictive)

Post-HN EHRC (Non-restrictive)

Free RC (No-HN)

(and Post-HN IHRC, restrictive, in other data)

日本手話:

主要部名詞に先行する主要部外在型関係節(限定的)

主要部名詞に後続する主要部外在型関係節(非限定的)

主要部名詞のない関係節

(主要部名詞後の主要部内在型関係節もある)

Directions for further research 今後の研究課題

Bigger text base

Find examples of other kinds of relative clauses

Define JSL stative verbs vs adjectives

Cross-linguistic comparisons with other corpus studies of SL RCs

より大きいコーパス

より多様なタイプの関係節の観察を試みる

日本手話の状態動詞と形容詞の区別の定義

他の手話の関係節との比較

Acknowledgements 研究協力者への謝辞

Tomomi Hagiwara

Justina Ho, SIL

Kazumi Matsuoka, Keio University

Albert Bickford, SIL International, University of North Dakota

References 参考文献

- Andrews, Avery D. 2007. "Relative Clauses." In *Language Typology and Syntactic Description*, edited by Timothy Shopen, 2nd ed., 2:206–235. Cambridge: Cambridge University Press.
- Branchini, C., and C. Donati. 2009. "Relatively Different: Italian Sign Language Relative Clauses in a Typological Perspective." In *Correlatives Cross-linguistically*, edited by A. Liptak, 157–191. Amsterdam: John Benjamins.
- Cecchetto, Carlo, Carlo Geraci, and Sandro Zucchi. 2006. "Strategies of Relativization in Italian Sign Language." *Natural Language Linguistic Theory* 24: 945–975.
- Coulter, Geoffrey R. 1983. "A Conjoined Analysis of American Sign Language Relative Clauses. Discourse Processes." *Discourse Processes* 6 (3): 305–318.
- Croft, William. 2003. *Typology and Universals*. 2nd ed. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge ; New York: Cambridge University Press.
- D-PRO. 2004. *Enjoying Sign Language*. DVD. Saitama, Japan.
- . 2007. *Enjoying Sign Language*. DVD. Saitama, Japan.
- Kubus, Okan. 2016 *Relative clause constructions in Turkish Sign Language*. Hamburg: University of Hamburg dissertation.
- Pfau, R., and M. Steinbach. 2005. "Relative Clauses in German Sign Language: Extraposition and Reconstruction." In *Proceedings of the 35th Conference of the North East Linguistic Society*, edited by L. Bateman and C. Ussery.
- SIL. 2004. *Glossary of Linguistic Terms*. What Is a Relative Clause. <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/WhatIsARelativeClause.htm>.
- Wilbur, Ronnie. 2017. Internally-headed relative clauses in sign languages. *Glossa: a journal of general linguistics* 2(1): 25. 1–34, DOI: <https://doi.org/10.5334/gjgl.183>